

ISBN: 978-625-7014-93-9

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 306

Klasik



Yayın Yönetmeni

Furkan Çalışkan

Dizi Editörü

Aykut Ertuğrul

Yayıma Hazırlayan

Kadir Daniş

Düzeltili

Gülşen Funda

Kapak

Harun Tan

Mizanpaj

Nilgün Sönmez

1. BASKI

Ocak 2021
İstanbul

Ketebe Yayınları

Sertifika No. 34989

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212.612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.

Cihangir Mah. Güvercin Cad.

No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok

Kat: 2 34310 Haramidere -

Avcılar / İstanbul Sertifika No: 44452

Tel: 212.412 17 00

© Özgün adı *At the Mountains of Madness* olan eserin tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Çılgınlığın Dağlarında



H. P. LOVECRAFT

ÇEVİRİ

KEREM TOPÇU

KETEBE

Howard Phillips Lovecraft

Hayal gücünde kolektif bilinçdışının en vahşi imgeleri kol gezen yazar 1890 yılının Ağustos ayında Rhode Island'da doğdu. Toplumdan uzak, yalnızlık içinde geçirdiği çocukluğundaki figürler sadece anesi, teyzeleri ve anneannesiydi. Hayatındaki tek baba figürü olarak kabul edilebilecek dedesinin edebiyata yönlendirdiği yazar, genç yaşta İngiliz Edebiyatı'na derin sevgi beslemeye başladı. Ailesinin belli başlı üyelerinin gerçeklik algısıyla alakalı yaşadığı "problemler" in Lovecraft'ın muhayyile ustalığı üzerinde ne denli etkisinin olduğu ruhbilimcilere bırakılması gereken bir meseledir. Ancak yazarın, korku ve bilimkurgu türlerine damgasını vurduğu gerçeği, edebiyat çevrelerinde tartışmaya çok da açık değildir.

Kerem Topçu

1995 yılında Kocaeli'nde doğdu. İlk ve orta öğrenimini bu şehirde tamamladıktan sonra, 17 yaşında bir lise öğrencisi iken eline geçen Gilles Deleuze metni sayesinde çeviriyle tanıştı. İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünü başarıyla bitirdi. Aynı alanda yüksek lisans çalışmalarını sürdürmektedir.

Girizgâh

Sevgili okur,

Biraz sonra sayfaları arasında kaybolmana sebep olabilecek bir yolculuk sebebiyle içine ilk adımını atacağın bu metin, Gotik korku edebiyatının piri ve mürşidi, korku janrında kalem oynatmaya çalışan yazarların ve yazar adaylarının inisiyatörü, Cthulhu mitosunun kahini ve habercisi niteliğindeki Howard Philips Lovecraft'ın öyküleri ve romanları arasındaki en zorlayıcı metinlerden birisidir. Bu kadim metni çevirme şansına erişmiş bir çevirmen olarak, yazarın özgün üslubunu korumak ve kullandığı arkaik kelimeleri mümkün olan en az şekilde modernize ederek kağıda dökülebilmek için en rütbeli ve edebiyatşinas okurun dahi denk geldiğinde sözlük karıştırmak için dayanılmaz bir merak duyacağı kelimeler seçmek durumundaydım. Yazarın üslubunun bütünlüğünü korumak ve anlattığı karanlık hikâyeyi anakronizmden elimden geldiğince uzak kalarak sizlere aktarmak bu çeviriyi yapmaya başlarken edindiğim şiar oldu. Yazarın yarattığı uçsuz bucaksız dünyanın, kullandığı jeoloji, bitkibilim ve biyoloji terminolojisinin ve fevkalade geniş kelime dağarcığının olabilecek en isabetli yansımasını yapmak adına eser miktarda çeviri notunu biraz

sonra karıştıracağın sayfaların içerisine düştüm. Bu naçizane notların, Lovecraft'ın eserlerinden birini ilk defa eline alan bir okur için pusula vazifesi görmesini ve daha tecrübeli okurlar için bir başka hayrandan gelen göz kırpmaları haline gelmesini çeviriyi gözden geçirdiğim süreler boyunca niyet edindim. Lovecraft'a ve bahsettiği muhtelif konulara dair karınca karınca bildiğim her şeyi elimden geldiğince sizlere aktarmaya çalışarak bu tüyler ürpertici yolculuğun aslına olabilecek en sadık çevirilerinden birini yapmaya teşebbüs ettim.

Sürç-i lisan ettiysem, affola.

Saygıyla,
Çevirmen

I

Bilim insanları, onlara verdiğim tavsiyeyi nedenini bilmediğim bir şekilde kulak arkası ettikleri için konuşmak durumundayım. Eser miktarda bir fosil avıyla birlikte, buzulların toptan kazıldığı ve eritildiği, Güney Kutbu'nun ve antik buzulların önceden planlanan bir istilasına yönelik itirazlarımın sebebini aktarışım, tamamıyla iradem dışındadır. Üstelik, bu husustaki ikazımın beyhude olma ihtimalinden dolayı, giderek artan bir tereddüt içerisindeyim.

Ben bu nedenleri aktardıkça söze dökülen fiili bilgilerden kuşkulandırılması kaçınılmazdır lakin görünürde mübalağalı ve imkânsız olanı hasıraltı etseydim, geriye hiçbir şey kalmazdı. Sıradan ve sıra dışı olmak üzere şimdiye kadar gizlenen fotoğraflar son derece canlı ve çarpıcı olduklarından, anlatıklarımın lehinde tanıklık edeceklerdir. Buna rağmen, zekice fotoğraf hileleri artık çok büyük boyutlara taşınabildiğinden, onlara da şüpheyle yaklaşılacaktır. Mürekkep kullanılarak yapılmış çizimler ise aleni bir düzenbazlık muamelesi görerek istihzaya maruz kalacak, aynı zamanda da kaleme alındıkları tekniğin ilginçliği üzerine sanat erbabları mülhaza edip kara kara düşünmek durumunda kalacaklardır.

Nihayetinde, ezeli ve son derece karmaşık bazı mitik döngülerin ışığında düşünecek veyahut cerbezeyle dolu verilerimi kendilerinden menkul tabiatıyla ele alacak kadar açık bir

zihne sahip, diğerk yandan da bu çılgnlık dağlarının bulunduğu bölgede yapılacak fazlaca haris ve aceleci bir başka atılımdan keşif dünyasını caydıracak etkiyi haiz az sayıdaki bilim öncüsünün görüşüne ve hükmüne güvenmek mecburiyetindeyim. Ben ve iş arkadaşlarım gibi sadece küçük bir üniversiteyle bağı olan ve görece ünsüz insanların, delimsirek bir olağandışılıkta veya büyük tartışmalar meydana getirecek mahiyetteki olaylarla alakalı durumlarda bir fark yaratmalarının zayıf bir ihtimal oluşu, talihsiz bir hakikattir.

Bununla birlikte söz konusu hal ile alakadar olması gereken alanlarda aramızdan tek bir kişinin dahi asla ve kat'a uzmanlığa sahip olmaması da bizim aleyhimizdedir. Bir jeolog olarak Miskatonik Üniversitesi* Keşif Heyeti'ne liderlik etmekteki amacım, mühendislik bölümümüzdeki Profesör Frank H. Pabodie tarafından tasarlanan şahane bir sondajın yardımıyla, Antarktika kıtasının muhtelif yerlerinden toplanacak, derin düzey taş ve toprak numuneleri elde etmektir. Bunun dışındaki herhangi bir alana öncülük etmekte gözüm yoktu ancak bu yeni mekanik teçhizatın daha önce keşfi yapılmış izleklerin yanı sıra farklı noktalarda da kullanılmasının, genel geçer toplama yöntemlerinin bugüne dek elinin uzanamadığı materyalleri ortaya çıkartacağı düşüncesindeydim.

Raporlarımız sayesinde halkın da bildiği üzere Pabodie'nin geliştirdiği sondaj aparatı hafifliği, taşınabilirliği ve bugüne kadar kullanılan artezyen sondaj esaslarını, küçük dairesel kaya sondajının esasıyla, değişen sertlik katmanlarıyla çabucak baş edebilecek bir şekilde bir araya getirme kapasitesi açısından, özgün ve asliydi. Çelik bir başlık, birleştirilmiş sıırıklar,

* *Miskatonic University*. Lovecraft'ın pek çok yapıtında adı geçen kurgusal Arkham kentinde bulunan, kurgusal bir üniversite. Lovecraft'ın öykülerindeki karakterlerin hatırı sayılır bir kısmı bu üniversitede öğretim üyeliği veya profesörlük gibi görevlerde bulunmuştur. Kimi okurlara ve eleştirmenlere göre bu üniversitenin Lovecraft mitosunda kendisine bu denli sık yer bulması, yazarın üniversite okumamış olmasına yönelik bir ukdeyle ilintilidir. (çevirmenin notu)

benzinli motor, katlanabilen, tahta bir sondaj kulesi, dinamitleme teçhizatı, kordon, moloz temizleme cihazı, oluşumları tamamlandığında 300 metre derinliğe ve 12 santim genişliğe varan oyuklar için geliştirilen ve lazım gelen gereçlere sahip bölgesel bir boru şebekesi en fazla yedi köpeğin çekeceği bir kızakla taşınabilecek bir ağırlığa sahipti. Bu, metal nesnelere çoğunun tasarımında kullanılan zekice düşünülmüş bir alüminyum alaşımıyla mümkün olmuştu. Pabodie'nin tasarladığı hızlı yol verme düzeneklerine ve ekstra yakıt ısıtıcılarına sahip, Antarktika Platosu üzerinde uçmanın gerektirdiği yüksek rakım için bilhassa tasarlanan dört adet Dornier model uçak, tüm keşif ekibini büyük buz bariyerinin ucundaki bir üstten alıp muhtelif ve münasip içkara noktalarına taşıyacak ve bu noktalardan itibaren makul sayıda köpek, işimizi görecekti.

Bir kutup mevsiminin müsaade edeceği ölçüde ve gerekirse bundan daha da geniş bir bölgeyi, çoğunlukla Shackleton, Amundsen, Scott ve Byrd* tarafından farklı ölçülerde keşfi yapılmış bölgeler olan sıradağlarda ve Ross Denizi'nin güneyinde kalan platoda çalışma yürüterek incelemeyi planladık. Uçaklar aracılığıyla kat edilen ve jeolojik açıdan önemli sayılabilecek genişlikte uzaklıklar dahilinde kamp kurduğumuz noktayı sık sık değiştirerek, özellikle de daha önceden son derece dar bir ölçüt dahilinde Antartik numunelerin elde edildiği prekambriyen** katmanlarda geniş çapta bulgu elde etmeyi planlıyorduk. Aynı zamanda, üst noktalardaki fosilli kayalardan da çok miktarda bulma dileğindeydik zira bu iç karartıcı buz ve ölüm diyarındaki ilkel yaşamın tarihçesi, dünyanın geçmişine dair bildiklerimiz açısından azami bir önem taşıyordu. Antarktika kıtasının bir zamanlar ılıman

* “Güney Kutbu Kahramanları Çağı” döneminde isimlerini duyurmuş olan, sırasıyla İngiliz/İrlandalı, Norveçli, İngiliz ve Amerikalı dört keşif. (ç.n.)

** 541 milyon yıl önce sona ermiş bir zaman dilimi. Tüm yaşam formlarının kambriyen dönemde ortaya çıktığı bilimsel olarak ortaya konmuştur. Prekambriyen dönem ise kayaların ve taşların oluştuğu dönem olarak büyük bir jeolojik öneme sahiptir. (ç.n.)